

RECONSTRUCCIÓN DEL SISTEMA DE TIEMPO, ASPECTO Y MODO DEL PROTOCRIOLLO INGLÉS DEL ATLÁNTICO

Mario Portilla

RESUMEN

Este estudio presenta una reconstrucción diacrónica del sistema de tiempo, aspecto y modo (TAM) del protocriollo inglés del Atlántico. Se reconstruyen una categoría temporal (expresada por dos marcadores), cuatro categorías aspectuales (progresivo, durativo, habitual y completivo), una categoría modal (expresada por dos marcadores) y cuatro verbos modales.

ABSTRACT

This study presents a diachronic reconstruction of the time, aspect and mood system (TAM) corresponding to the Atlantic proto-creole. One time category (expressed by two markers), four aspect categories (progressive, durative, habitual, and completive), one mood category (expressed by two markers), and four modal verbs are reconstructed.

0. Introducción

La presente propuesta de reconstrucción del sistema de tiempo, aspecto y modo (TAM) del protocriollo inglés del Atlántico está basada fundamentalmente en la descripción sincrónica de las siguientes variedades criollas, las cuales son habladas tanto en América como en África: Gullah¹, CI de Bahamas, CI de Belice, CI Nicaragua, CI de San Andrés, CI de Costa Rica, CI Panamá, CI de Jamaica, CI de Barbados, CI de Tobago, CI de Guyana, sranan, saramaca², krio y wescos³, según han sido comparativamente descritas en Portilla (2002). Además, han sido tomados en cuenta los textos más antiguos disponibles de algunas variedades con el fin de constatar, en alguna medida, la validez de las reconstrucciones.

El presente trabajo ofrece, en primer lugar, una reconstrucción de las funciones prototípicas del verbo simple. Luego, se ocupa de la reconstrucción de las funciones semánticas y pragmático-discursivas del marcador de tiempo. Por último, se presenta la reconstrucción de los marcadores de las categorías de aspecto y de modalidad. En todos los casos, se trata de ofrecer una explicación del origen tanto de los usos semánticos como de las formas mismas de los marcadores de las diferentes categorías reconstruidas.

1. El uso prototípico del verbo simple

La función semántica predominante y prototípica del verbo simple en los criollos de base inglesa parece no ser de tipo temporal, sino más bien aspectual. En todas las variedades

comparadas, el verbo simple expresa prototípicamente un aspecto puntual con verbos dinámicos y un aspecto durativo (no puntual) con verbos estativos. Es cierto, sin embargo, que la referencia temporal asociada a un evento puntual es generalmente de pasado y la referencia temporal asociada a una situación estativa corresponde por lo general al presente. Esto se debe probablemente al grado de estabilidad temporal inherente al significado de los verbos dinámicos y estativos (cf. Givón 1984: 274).

En sranan y saramaca, a diferencia del resto de las variedades, la forma simple en verbos estativos permite expresar solamente un sentido temporal de presente. En el resto de las variedades, como se ha dicho, aunque la interpretación temporal de las formas simples de los verbos estativos es prototípicamente de presente, es posible también la interpretación temporal de pasado cuando el contexto lo permite.

Se postula que las funciones semánticas originales prototípicas del verbo simple son las siguientes:

1. Expresar un evento puntual (pasado) con verbos dinámicos:

TOB: wɛn di polisman kɔm pan di sin hi tap di fait. (Southers 1975: 207)
(cuando el policía llegar a la escena él detener la pelea)
Cuando el policía llegó a la escena, detuvo la pelea.

2. Expresar una situación estativa (en el presente o en el pasado):

SAN: aɪ, a sɪk, man, mi ti:t de ɔrt mi. (Datos de trabajo de campo)
(ay yo estar-enfermo hombre mi diente PRO doler me)
Ay, estoy enfermo, me duelen los dientes.

SAN: im sɔ fu:l, breda taiga sɔ fu:l, bɪli:v i a bɪɔd. (Datos de trabajo de campo)
(él tan ser-tonto hermano tigre tan ser-tonto creer ello COP sangre)
Era tan tonto, el hermano tigre era tan tonto que creyó que eso era sangre.

Los textos más antiguos que se conservan de algunas variedades comparadas muestran el carácter atemporal del verbo simple. En el texto más extenso conservado, el diario de Antera Duke⁵, la mayoría de los verbos aparece en su forma no marcada; es decir, en su forma simple. Los verbos dinámicos refieren eventos puntuales (en el pasado) y los verbos estativos, situaciones durativas, tanto en el presente como en el pasado.

In the DAD [Diary of Antera Duke] 93 percent of the verbs that refer to past actions or states are unmarked. Of these 20 percent (147/729) are stative verbs. Like unmarked action verbs, unmarked statives can refer to the past. (Fayer 1990: 188)

Ejemplos del uso del verbo simple con verbos dinámicos y estativos con referencia temporal de pasado son los siguientes.

Sranan 1783:

Isredeh mi kau bringi wan mannikipin. (Voorhoeve 1973: 141, nota 13)

(Ayer mi vaca traer un crío)
Mi vaca tuvo un ternero ayer.

Nigeria 1785:

about 6 am in aqua Landing with fine morning so I go Down for Landing so I see my canow from Landing. (Forde 1968: 91)
 (Cerca-de 6 a.m. en aqua Landing con buena mañana entonces yo ir abajo por embarcadero entonces yo ver mi canoa desde embarcadero)
Alrededor de las 6 a.m. en Aqua Landing con una mañana buena; entonces bajé al embarcadero y entonces vi mi canoa desde allí.

Nigeria 1785:

so wee have great rain for all night. (Forde 1968:88)
 (Entonces nosotros tener gran lluvia por toda noche)
Entonces tuvimos una fuerte lluvia toda la noche.

Guyana 1797:

Prince no forget dat Massa tell 'em soldiers for break one great iron collar off Prince's neck (Lalla & D'Costa 1990: 112)
 (Prince no olvidar que Amo decir ellos soldados MOD-OBL romper un gran hierro collar de Prince cuello)
Prince no ha olvidado que el amo dijo que sus soldados debían romper uno de los collares grandes de hierro del cuello de Prince.

El uso del verbo simple para referirse a eventos y situaciones en el pasado aparece en inglés coloquial mismo, conocido comúnmente como presente histórico (cf. Givón 1982: 127-9). El verbo simple en el discurso narrativo usado en el diario de Antera Duke se asemeja mucho al uso del presente histórico en inglés coloquial.

En el estado más primitivo del protocriollo inglés del Atlántico, el verbo simple debía haber tenido un valor semántico atemporal, orientado más bien prototípicamente al sentido aspectual característico de los verbos dinámicos y estativos.

Esta característica atemporal del verbo simple permite que aparezcan incluso predicciones con sentido temporal de futuro. Este uso, el cual no es de ningún modo prototípico de las variedades comparadas⁶, aparece, sin embargo, en textos del siglo XVIII.

Sranan 1718:

As hem ples hem kon te maare. (Voorhoeve & Lichtveld (eds.) 1975: 281)
 (Como él/ella gustar él/ella venir ma-ñana)
Si ella quiere, viene mañana.

Jamaica 1740:

If you killee me, you lose Negroe. (Lalla & D'Costa, 1990: 129)
 (Si tú matarme, tú perder negro)
Si me matas, pierdes un negro.

En el CI de Belice, CI de Nicaragua, CI de San Andrés y Providencia, CI de Costa Rica, CI Panamá, CI de Jamaica, CI de Barbados, CI de Tobago y krio, el verbo simple puede expresar también predicaciones habituales. Sin embargo, como se verá en detalle en el apartado 3.3, esta función constituye probablemente una innovación. La expresión de predicaciones habituales por medio del verbo simple habría aparecido como consecuencia de la elisión, facultativa inicialmente, del marcador típico de aspecto habitual (*dΔz).

2. El tiempo

Como se ha dicho, el sistema del protocriollo inglés del Atlántico debió haber estado más orientado hacia la marcación obligatoria del aspecto y no del tiempo.

La marcación del tiempo parece haber tenido una función pragmático discursiva, siendo usada sobre todo para referir eventos narrados fuera de secuencia (con verbos dinámicos) y situaciones estativas que han ocurrido en el pasado, cuando el contexto no lo especificara (con verbos estativos). Este tiempo ha sido denominado *tiempo anterior* y se caracteriza por ser un *tiempo absoluto-relativo* (Comrie 1985: 64 y ss.). Por una parte, con verbos dinámicos toma como punto de referencia un eje temporal relativo (un evento mencionado del contexto) y, por otra parte, con verbos estativos toma el eje temporal absoluto (el *presente*). Ejemplos del uso del tiempo anterior son los siguientes.

1. Con verbos dinámicos:

TOB: mi bin her a wε dem se bɔt ju. (Southers 1975: 208)
(yo TAN oír TOP que ellos decir acerca-de ti)
Yo he/había oído lo que ellos dijeron de ti.

2. Con verbos estativos:

BEL: ma:skin, i mε sΔ gri:di, i nΔ satisfai wid wε i gat. (Escurre 1983: 46)
(Masking él TAN tan ser-avaro él no satisfacerse con que él tener)
Masking era tan avaro que no se satisfacía con lo que tenía.

En todas las variedades comparadas, con excepción del sranan y el saramaca, el uso del marcador de tiempo anterior con verbos estativos es facultativo, tal como se nota en el ejemplo anterior del CI de Belice, en el cual el verbo estativo *gri:di* (*ser-avaro*) aparece con el marcador de tiempo anterior, mientras que el verbo estativo *gat* (*tener*) aparece sin marcador alguno. La categoría de tiempo anterior aparece expresada como un marcador preverbal por medio de tres formas que pueden ser reconstruidas como **bin* ~ **bεn*, **did* y **waz*. En textos del siglo XVIII, aparece ya establecido el uso del tiempo anterior como ha sido descrito anteriormente, expresado, sobre todo, por medio de las formas **bin* ~ **bεn*.

Sranan 1718:

No mie ben benakase ta entre ples à reddi wen. (Voorhoeve & Lichtveld (eds.) 1975: 281)

(No yo TAN TAN-preguntar a otro gustar ya)
No, yo ya había preguntado a otra si quería

Sranan 1783:

Wan reti Fotto-kriolo ben takki: isedeh mi kau bringi wan mann-pikin. (Schumann 1783, citado por Voorhoeve 1973: 141, nota 13)
 (Un verdadero criollo TAN decir: ayer mi vaca traer un crío)
Un verdadero criollo hubiera dicho: ayer mi vaca tuvo un ternero.

Nigeria 1787:

So wee say never Been hear that for weer grandy grandy father. (Forde 1956: 105)
 (Entonces nosotros decir nunca TAN oír eso por donde bisabuelo)
Entonces dijimos que nunca habíamos oído eso desde tiempos de nuestros bisabuelos.

Jamaica 1790:

You been tan here in a dis country, so long you shame for no go see dem yet (Lalla & D'Costa 1990: 130)
 (Tú TAN estar aquí en este país, tan tiempo tú avergonzarse por no ir ver ellos todavía)
Usted ha estado aquí en este país tanto tiempo, ¿no se avergüenza por no haber ido a verlos todavía?

Gullah 1799:

De Pickney he bin coming. (Lalla & D'Costa 1990: 110)
 (El niño él TAN venir-PRO)
El niño venía.

La forma *waz aparece también, sin embargo, como marcador de tiempo anterior en textos del siglo XVIII.

Nigeria 1785:

Butt 7 clock night I see two my poepls Com I was send to find Ephrim Aqua Bakasy. (Forde 1956: 82)
 (Pero 7 hora noche yo ver dos mi gentes venir yo TAN enviar a encontrar Ephrim Aqua Bakasy)
Pero a las 7 de la noche vi venir dos de mi gente que yo había enviado a encontrar a Ephrim Aqua Bakasy.

Gullah 1799:

When Unco Quaco say
 De Pickney he was come now
 I no go morrow stay. (Lalla & D'Costa 1990: 111)
 (Cuando tío Quaco decir
 el niño él TAN venir ahora
 yo no FUT mañana quedar)

*Cuando Tío Quaco diga
que el niño ha llegado ahora
yo no voy a quedarme mañana.*

Tal como ha sido señalado por Givón (1982), el uso pragmático discursivo más importante del tiempo anterior es señalar un evento que ha sido introducido fuera de secuencia. En general, este uso parece ser obligatorio aun en los casos en los que se utiliza el presente histórico. En el siguiente ejemplo de una narración en presente histórico en inglés, citado por Givón (1982: 128), el evento fuera de secuencia aparece marcado morfológicamente.

When he [has seen] all the pictures, he adjusts his Stetson and departs...

En mi opinión, este uso del tiempo anterior propio de las narraciones en presente histórico del inglés constituyó un posible modelo para el protociollo inglés del Atlántico.

En resumen, se puede suponer que, en general, la marcación prototípica del tiempo en el protociollo inglés del Atlántico tenía una función puramente pragmático-discursiva, ya que servía para señalar eventos narrados fuera de secuencia. Este es, además, el uso más común que aparece en los textos más antiguos. Por otro lado, con verbos estativos (o con verbos dinámicos en aspecto progresivo), el valor semántico asignado por el marcador de tiempo era de simple pasado. Esta reconstrucción es afín a la caracterización del tiempo prototípico de las lenguas criollas ofrecida por Bickerton (1979), con la salvedad de que en el presente trabajo se considera que, con verbos estativos, la marcación del tiempo era opcional.

3. El aspecto

3.1. El aspecto progresivo

El aspecto progresivo es expresado por medio de un marcador preverbal en variedades consideradas basilectales. Este marcador corresponde a los reflejos de las protoformas $*(d)\text{ə}$ y $*d\text{ɛ}$ ⁷. En mesolectos, este aspecto puede ser expresado tanto por medio de uno de los marcadores preverbiales mencionados, como por el sufijo $*-in$, o por medio del marcador preverbal y del sufijo $*-in$ a la vez.

JAM: *im a haɪd nɑʊ.* (Mufwene 1984: 201)
(él PRO esconderse ahora)
El está escondiéndose ahora.

PAN: *jʊ da kɑs mi ɑrɛdɪ.* (Herzfeld 1983: 153)
(tú PRO insultar me ya)
Ya me estás insultando.

NIC: *a dɛ traɪ, bwaɪ, bɑt la:d!* (Holm 1983: 102)
(yo PRO tratar muchacho pero señor)
¡Estoy tratando, muchacho, pero señor!

BEL: *i ga dɪ kʲandl bʌt i dɪ tɪmbɪ.* (Young 1973: 306)
 (El tener la candela pero él PRO temblar)
El tenía la candela pero estaba temblando.

COS: *áɪ, jú ɸɜ́árkɪn mɪ, a sík.* (Datos de trabajo de campo)
 (Ay, tú llevar-a-tirones-PRO me, yo estar-enfermo)
Ay, me estás llevando a tirones, yo estoy enfermo.

BEL: *tu a dem a ta:ɸɪn?* (Escurre 1983: 55)
 (dos de ellos PRO pescar-con-antorcha-PRO)
 Dos de ellos están pescando con antorcha.

Es importante recordar que, en todas las variedades comparadas, el aspecto progresivo también puede referir en algunos casos predicaciones con sentido aspectual habitual e iterativo, tanto en basilectos como en mesolectos.

COS: *ái, ráit náu, a nʌ wárkɪn.* (Datos de trabajo de campo)
 (yo ahora mismo yo no trabajar-PRO)
Yo, ahora mismo, no estoy trabajando (i.e. no tengo trabajo).

A juicio del autor, es probable que, desde un principio, en el protocriollo inglés del Atlántico haya existido la posibilidad de expresar con el mismo marcador tanto predicaciones habituales como progresivas, debido simplemente a la naturaleza semántica de ambas predicaciones, las cuales describen situaciones que se extienden en el tiempo.

Se postula que en el protocriollo inglés del Atlántico el aspecto progresivo era expresado optativamente o bien solamente por el marcador preverbal *(d)ə bien solamente por el sufijo *-in o bien por ambos marcadores, tal como sucede actualmente en las variedades mesolectales.

PIA: *(d)ə sɪŋ ~ sɪŋɪn ~ (d)ə sɪŋɪn.
 (PRO cantar ~ cantar-PRO ~ PRO cantar-PRO)
Estar cantando

La optatividad de doble marcación del progresivo en el protocriollo inglés del Atlántico dio origen, probablemente, a la variación del uso de los marcadores que existe en la actualidad en los diversos lectos.

Es importante recordar, además, que en las variedades criollas comparadas, las formas derivadas de la protoforma *(d)ə equivalen también a la cópula ecuativo/identificativa. Por lo tanto, su aparición optativa no es otra cosa que un uso que se da comúnmente en inglés no estándar.

El uso del sufijo *-in sin el verbo copulativo es común también tanto en dialectos provinciales de Inglaterra como en inglés del Caribe (cf. Williams 1988: 258-9).

El sufijo *-in ocurre en todas las variedades comparadas con excepción de aquellas de Surinam y África Occidental y aparece ya en textos del siglo XVIII.

Nigeria 1786:

after 1 clock time all wee going to Duke yard for chop them goat. (Forde 1956: 97)
 (Después 1 hora todos nosotros ir-PRO a Duke casa para comer PLU cabra
Después de la una todos nosotros íbamos a la estancia de Duke para comer las cabras.

Gullah 1799:

De Pickney he bin coming. (Lalla & D'Costa 1990: 110)
 (El niño él TAN venir-PRO)
El niño venía.

El marcador preverbal derivado de la protoforma **(d)ə* ocurre en gullah, CI de Bahamas, CI de Nicaragua, CI de Costa Rica, CI de Jamaica, CI de Barbados, CI de Tobago y CI de Guyana. No existe consenso sobre la etimología de este marcador; y quizá sea producto de la convergencia de varias fuentes⁸.

De cualquier forma, este marcador puede haber sido influenciado por el auxiliar *do* [*də*], el cual, en dialectos ingleses del Suroeste de Inglaterra, funciona como marcador de habitual (cf. Ihalain 1991), pues, como Hancock (1986, citado por Williams 1988) ha demostrado, este auxiliar también ha sido usado para expresar predicaciones con sentido progresivo.

El marcador preverbal **(d)ə* puede también haber sido influenciado por el uso del marcador preverbal [*ə-*] usado en inglés arcaico, el cual también sobrevive en algunas variedades de inglés del Caribe y de Estados Unidos (cf. Williams, 1988 y Wolfran & Christian 1976: 69 y ss.)⁹.

En textos de criollo de principios del siglo XIX, aparece la forma **(d)ə* usada tanto con sentido habitual como progresivo.

Jamaica 1830:

Captain Crow da come again (Lalla & D'Costa 1990:135)
 (Capitán Crow PRO/HAB venir nuevamente)
El Capitán Crow está llegando nuevamente.

St. Kitts 1822:

Wha me muss do now, hungry da kin [sic] me now. (Lalla & D'Costa 1990: 113)
 (Qué yo MOD-OBL hacer ahora, hambre PRO matar me ahora)
¿Qué debo hacer ahora?, el hambre me está matando ahora

Barbados 1834:

Pater da come wid a open knife. (Lalla & Costa 1990: 115)
 (Pater PRO venir con un abierto cuchillo)
Pater viene con un cuchillo al aire.

3.2. El aspecto durativo

El auxiliar preverbal derivado de la protoforma **de* funciona como marcador exclusivo de aspecto progresivo en el CI de Belice, CI de San Andrés, CI de Panamá sranan, krio y wescos.

Esta forma, sin embargo, funciona como marcador de aspecto durativo en el CI de Bahamas, CI de Nicaragua, CI de Jamaica, CI de Tobago y CI de Guyana. El aspecto durativo indica que la situación referida por el verbo ocurre de manera constante e ininterrumpida. El valor semántico del aspecto durativo es proporcionado indudablemente por el sentido que ofrece el auxiliar mismo, el cual es equivalente a la cópula locativo/existencial y se deriva presumiblemente del adverbio inglés *there*.

Dado que la diferencia entre el aspecto progresivo y el aspecto durativo radica fundamentalmente en el valor semántico original del verbo auxiliar, según aparece expresado en su uso como cópula, es fácil suponer que el uso del marcador de aspecto durativo como marcador de aspecto progresivo constituye una innovación.

El uso de la forma **de* como auxiliar con un verbo estativo aparece ya en sranan en 1765 (Voorhoeve & Lichtveld (eds.) 1975: 280)¹⁰.

Sranan 1765:

mi de boen¹¹
(Yo COP bien)
Yo estoy bien

3.3. El aspecto habitual

En las variedades comparadas, las predicaciones habituales son expresadas por medio de diferentes formas:

1. Por medio del marcador de aspecto progresivo. Todas las variedades comparadas permiten expresar predicaciones habituales por medio del marcador típico de aspecto progresivo.

SRA: mi e jam. (Seuren 1983: 225)
(Yo PRO/HAB comer)
Yo estoy comiendo/ como.

Vale la pena recordar, sin embargo, que este uso es más bien ocasional, al menos en el CI de Belice, CI de Nicaragua, CI de San Andrés, CI de Costa Rica, CI de Panamá y CI de Jamaica. Por otro lado, en sranan, saramaca, krio y wescos, el marcador de progresivo es el único medio de expresar predicaciones habituales.

2. Por medio del verbo simple. Las predicaciones habituales pueden ser expresadas de esta forma en el CI de Belice, CI de Nicaragua, CI de San Andrés, CI de Costa Rica, CI de Panamá, CI de Jamaica, CI de Barbados, CI de Tobago y krio.

COS: ju plie futba:l tu? (Herzfeld 1983: 136)
(Tú jugar fútbol también?)
¿Juegas fútbol también?

Igualmente, es importante señalar que la frecuencia en el uso del verbo simple para expresar predicaciones habituales varía según las variedades. Por ejemplo, en CI de Costa Rica, esta es la forma típica de expresar el aspecto habitual. Por el contrario, en krio, el uso del verbo simple con sentido aspectual habitual es más bien ocasional.

3. Por medio de un marcador que es exclusivo del aspecto habitual, el cual corresponde a los reflejos de la protoforma *dΛz.

TOB: we ju dΛz du pan sΛnde? (Southers 1975: 209)
(Qué tú HAB hacer sobre domingo)
¿Qué sueles hacer los domingos?

Esta forma ocurre en gullah, CI de Bahamas, CI de Belice, CI de Nicaragua, CI de San Andrés, CI de Panamá, CI de Tobago y CI de Guyana.

Es importante señalar que el uso de este marcador no es obligatorio para la expresión de predicaciones habituales en ninguna de las variedades mencionadas anteriormente.

4. Por medio del marcador de modalidad deóntica de posibilidad *kin*. Esta forma aparece en krio y parece haber existido también en alguna variedad de gullah.

KRI: mi mamá kin gó mákit sátide (Williams 1976: 206)
(Mi madre HAB ir mercado sábado)
Mi madre suele ir al mercado los sábados.

De acuerdo con la situación sincrónica esbozada anteriormente, se propone la siguiente hipótesis acerca del origen de las expresiones de las predicaciones habituales:

Siguiendo el modelo ofrecido por el inglés no estándar utilizado por los primeros colonizadores llegados al Caribe, es muy probable que desde su origen la forma *dΛz haya sido usada como marcador de aspecto habitual en el protocriollo inglés del Atlántico.

Sin embargo, también es probable que, desde un principio, en el protocriollo inglés del Atlántico haya existido la posibilidad de expresar predicaciones habituales por medio del marcador de aspecto progresivo *(d)ə.

En las variedades criollas de Surinam y wescos habría ocurrido una innovación, la cual consistió en eliminar el marcador exclusivo de aspecto habitual *dΛz y hacer obligatorio el señalamiento de las predicaciones habituales por medio del marcador de aspecto durativo *de.

Por otro lado, la expresión de las predicaciones habituales por medio del verbo simple sería también otra innovación. Esta aparecería como consecuencia de la elisión del marcador típico de aspecto habitual *dΛz.

La causa interna de este cambio puede encontrarse en el hecho de que la forma *dΛz haya sido interpretada no como un marcador verbal propiamente dicho, sino más bien como un adverbio de sentido habitual, tal como lo son también, por ejemplo, *a:lwrez* (*always*), *stΛdi* (*steady*), *a:ftntaim* (*oftentime*), *a:l di taim* (*all the time*), entre otros. Entonces, es probable que la forma *dΛz, al adquirir un carácter adverbial, pudiera ser reemplazada por otros adverbios de

sentido habitual como los acabados de mencionar, o bien, simplemente eliminada cuando el contexto no requiriera una explicitación mayor del sentido habitual de la predicación.

Como se ha dicho, actualmente existen variedades en las cuales la expresión de predicaciones habituales con el verbo simple es apenas optativa y quizá incluso ocasional (sobre todo en aquellas de la zona del Caribe Oriental, excluyendo Barbados). También hay variedades en las que el uso del verbo simple como marcador de habitual es mayor que el uso de la forma **dAZ* (como el CI de Nicaragua y el CI de Barbados). Por último, también están las variedades en las cuales el habitual ha desaparecido completamente (como el CI de Jamaica y el CI de Costa Rica) o del que quedan apenas vestigios (como el CI de Belice). En estas variedades, el verbo simple se ha convertido en el marcador más frecuente de aspecto habitual.

Las variedades que utilizan típicamente el verbo simple para expresar el aspecto habitual son aquellas que se ubican en la zona del Caribe Occidental, las cuales históricamente o bien provienen directamente del CI de Jamaica (CI de Costa Rica) o bien han sufrido una considerable influencia de esta variedad, a través de posteriores movimientos migratorios (CI de Belice). Así, pues, como causa externa de la extensión de tal innovación en estas variedades, no se excluye la posibilidad de la influencia de la variedad de inglés estándar utilizada especialmente en Jamaica.

Por último, aunque no habría total certeza de ello, es probable que el uso del verbo modal *kin* como marcador de aspecto habitual sea también una innovación aislada ocurrida en krio. Este uso habría sido introducido al gullah por esclavos negros provenientes de Sierra Leona, llevados a Carolina del Sur y Georgia sobre todo entre 1880 y 1860 (Hancock 1969 y 1987).

No está claro, sin embargo, si en el krio existiría el marcador de aspecto habitual **dAZ*. Si la hipótesis de Hancock (1980 y 1986) de que este criollo se gestó en África Occidental antes de que surgieran en América las otras variedades criollas es correcta, entonces no es preciso suponer la necesaria preexistencia de la forma **dAZ* en este criollo.

Por otro lado, está claro que, en krio, el uso del verbo simple para expresar predicaciones habituales es una innovación más bien reciente, la cual se extiende a expensas del uso de la forma *kin* (Williams 1976: 226 y ss.).

Es importante señalar que no existen ejemplos del uso de la forma **dAZ* y *kin* en ninguno de los textos analizados.

3.4. El aspecto completivo

El aspecto completivo aparece expresado en todas las variedades comparadas, con excepción de las variedades de Surinam¹², por medio del marcador derivado de la protoforma **dAn*.

TOB: ju: dAn sin di pikni dem hom? (Southers 1975: 74)

(Tú COM enviar el niño PLU casa)

¿Enviaste ya los niños a casa?

Este auxiliar se deriva probablemente de la forma inglesa *done*. Dado que esta categoría aparece en todas las variedades comparadas, es muy probable que existiera también en el protocriollo inglés del Atlántico. Tal marcador no es exclusivo de estas lenguas criollas, sino que aparece con idéntico significado en algunas variedades de inglés no estándar, como en

el inglés de los Apalaches, de Ozark, de Tristán da Cunha, entre otros (Feagin 1991 y Wofran & Christian 1976: 85 y ss.)¹³. Según Feagin (1991), este uso del auxiliar *done* aparece ya en textos escoceses del siglo XVII.

El uso del marcador de aspecto completivo **dʌn* aparece utilizado en el diario de Antera Duke y en otros textos.

Nigeria 1785:

so I done pay OSatam for all I owe. (Forde 1956: 86)

(Entonces yo COM pagar OSatm por todo yo deber)

Entonces terminé de pagarle a OSatam todo lo que le debía.

Jamaica ca. 1800:

When the pot wash done, him call out: – ‘Pot wash’. (Lalla & D’Costa 1990: 138)

(Cuando la olla lavar COM, él gritar – ‘Olla lavar’)

Cuando la olla terminó de lavarse, él gritó: – ‘La olla se lavó’.

Nigeria ca. 1850

And when they done clean the place they put fire to the dry bush (Waddell 1863: 329, citado por Fayer 1990: 199)

(Y cuando ellos COM lavar el lugar ellos poner fuego a la seca maleza)

Y cuando terminaron de limpiar el lugar, pegaron fuego a la maleza seca.

Para finalizar, se puede decir que el resultado más sobresaliente de la reconstrucción de las categorías aspectuales radica en el hecho de que, en la mayoría de los casos, es posible acudir a la lengua de superestrato, es decir, al inglés dialectal o no estándar, para dar cuenta no solo del origen de las categorías aspectuales, sino también de los marcadores mismos. Este hecho es relevante para sopesar la validez de las teorías generales sobre el origen de estas variedades.

4. La modalidad

4.1. La modalidad factual

La modalidad factual aparece expresada por medio del verbo simple en todas las variedades comparadas. Se debe señalar que la modalidad factual incluye predicaciones imperativas. En los textos más antiguos, la modalidad factual es siempre expresada por medio del verbo simple.

Sranan 1718:

Jie no love mie moore (Voorhoeve & Lichtveld (eds.) 1975: 280)

(Tú no querer me más)

Tú no me quieres más.

kom bosse mie wantem (Voorhoeve & Lichtveld (eds.) 1975: 280)

(Venir, besar me entonces)

Ven, bésame entonces.

Jamaica 1740:

English Bacceroes no know one another (Lalla & D'Costa 1990: 130)

(Inglés blanco no conocer uno otro)

Los blancos de Inglaterra no se conocen entre sí.

Nigeria 1787:

7 clock night wee hear Captin Aspinall Dead (Forde 1956: 107)

(7 hora noche nosotros oír capitán Aspinall morir)

A las 7 de la noche escuchamos que el Capitán Aspinall murió.

Gullah 1799:

See how Quasheba do me (Lalla & D'Costa, 1990: 111)

(Mirar cómo Quasheba hacer me)

Mira cómo me hizo Quasheba.

4.2. La modalidad irrealis

La modalidad irrealis aparece expresada por medio de tres marcadores distintos en las diferentes variedades comparadas:

1. Por medio del marcador derivado de las protoformas **gA* ~ **gD*, más opcionalmente el marcador de progresivo (como partícula preverbal en los basilectos o sufijo en los mesolectos). Este marcador ocurre en todas las variedades comparadas.

TOB: mi go fo ju a we di maɲi de. (Southers 1975: 210)

(yo IRR mostrar te TOP donde el dinero COP)

Te voy a mostrar donde está el dinero.

TOB: ju a go kɛm. (Southers 1975: 210)

(Tú PRO IRR venir)

Tú vas a venir.

COS: aráit, a gwám gá wid ju. (Datos de trabajo de campo)

(Está-bien yo IRR/PRO ir con- tigo)

Está bien, voy a ir contigo.

2. Por medio del marcador derivado de la protoforma **wI*. Esta forma ocurre en CI de Belice, CI de Nicaragua, CI de San Andrés, CI de Costa Rica, CI de Panamá, CI de Jamaica y CI de Antigua.

COS: á:rait, jú: wI gét éntiŋ jú: wa:n. (Datos de trabajo de campo)

(Está-bien tú IRR obtener cualquier-cosa tú querer)
Está bién, te voy a dar todo lo que quieras.

3. Por medio del marcador *sa*¹⁴. Esta forma ocurre solamente en sranan y en CI de Guyana¹⁵.

SRA: a sa e pan. (Seuren 1983: 228)
 (Él IRR PRO comer)
Él estará comiendo.

A pesar de que muchas veces, en las variedades donde aparecen dos marcadores de modo irrealis, las glosas y observaciones de los investigadores den como equivalente el significado de ellos, parece ser que no siempre estos pueden ser intercambiables, según se desprende de los comentarios hechos acerca del caso del sranan y del CI de San Andrés.

En sranan, Hancock (1987: 301) afirma que la forma PRO + *go* expresa intención inminente de la acción, mientras que la forma *sa* expresa intención no inminente. Voorhoeve (1957: 380) afirma que la forma *sa*, a diferencia de la forma PRO + *go*, expresa *an wish, an intention or an expectation of the subject*.

Por otro lado, en CI de San Andrés, O'Flynn (1990: 157 y ss.) señala que el marcador *wi* tiene un carácter volitivo ya que *implica un grado mucho mayor de intencionalidad expresado en un acto de voluntad o un compromiso de asumir un determinado comportamiento*, mientras que el auxiliar *gwain* tiene un carácter más bien predictivo. Considérense el siguiente ejemplo y los ejemplos citados anteriormente del CI de Costa Rica.

SAN: if ja gwain bihiev laik sa mi wi ker ja wid mi. (O'Flynn 1990: 157)
 (Si tú IRR comportarse así yo IRR llevar te conmigo)
Si vas a comportarte así, voy a llevarte conmigo.

De acuerdo con lo expuesto anteriormente, se puede postular que en el protocriollo inglés del Atlántico existían dos marcadores de modalidad irreal, uno con sentido predictivo de una acción inminente, expresado por las protoformas **gA* ~ **gD* más el marcador de aspecto progresivo, y otro con sentido volitivo, expresado por la forma **wil*. Se supone que el reemplazo de la protoforma **wil* por la forma *sa* fue una innovación posterior del sranan y del CI de Guyana. Igualmente, la sustitución del marcador irrealis con sentido volitivo por el marcador con sentido predictivo en las demás variedades constituye una innovación posterior.

El análisis de los textos más antiguos parece apoyar la reconstrucción anterior. En sranan el texto más antiguo (1718) presenta solamente la forma *wil*. En las correcciones hechas a este texto en 1765 aparece ya una vez la forma *sa*. Actualmente, como se ha dicho, no existe en sranan el reflejo de la protoforma **wil*.

Sranan 1718:

à Wilkom loeke joe na agter dina tem. (Voorhoeve & Lichtveld (eds.) 1975: 281)
 (Ella IRR venir ver te en después comida tiempo)
Ella va a venir a visitarte esta tarde.

Sranan 1765

a sa kom loeke jou, etc. (*Idem*)

(Ella IRR venir ver te, etc)

Ella va venir a visitarte etc.

Aunque el marcador **wil* no aparece actualmente en el CI de Tobago, Hancock (1987: 301) menciona que Herman Uh reportó en 1883 la existencia de esta forma en este criollo.

En el CI de Jamaica aparecen ambos marcadores de modo irrealis en un texto del siglo XVIII.

Jamaica 1790:

all you nega dey come down, if you no go see'em soon. (Lalla & D'Costa 1990: 130)

(Todo tu negro ellos venir abajo, si tú no IRR ver los pronto)

Todos tus negros bajarán, si tú no vas a verlos pronto.

Massa will come dere for nyam dinna. (*Idem*)

(Amo IRR venir ahí para comer cena)

El amo va a venir aquí a cenar.

En el diario de Antera Duke, aparece solamente el marcador *will*. Sin embargo, en otros textos de pidgin inglés de Nigeria del siglo XIX aparecen tanto *will* como *go*, e incluso *shall* (Fayer 1990).

4.3. Los verbos modales

Según los datos disponibles, se pueden reconstruir los siguientes verbos modales:

1. Las protoformas **mas* ~ **mus* expresan la modalidad deóntica de deber moral, necesidad e, incluso, obligación. Este auxiliar aparece en todas las variedades comparadas.

SAN: jʌ mas kʌm. (O'Flynn 1990: 155)

(Tú MOD-DEB venir)

Tú debes venir.

Además, este auxiliar puede expresar también la modalidad epistémica inferencial.

TOB: dʒan mas gje sɔm mʌni (Southers 1975: 70)

(John MOD-INF algún dinero)

John debe de tener algo de dinero.

Sin embargo, es posible que este uso modal del auxiliar **mas* ~ **mus* constituya una innovación posterior, ocurrida por la cercanía semántica entre los conceptos de deber moral o necesidad y de conjetura o suposición de un hecho.

En los textos más antiguos analizados, aparece este auxiliar usado principalmente con sentido modal deóntico de necesidad. El uso modal epistémico inferencial de la forma *mas ~ *mus aparece en un texto de 1830.

Nigeria 1786:

so one guns firs and Break for Long Dick Ephrim hand Dick mush Loos one his hand by that guns. (Forde 1956: 99)

(Entonces una arma disparar y romper para Long Dick Ephrim mano Dick MOD-INF perder una su mano por esa arma)

Entonces una de las armas se disparó y rompió la mano de Long Ephrim Dick. Dick debió perder una de sus manos por aquella arma.

Jamaica 1790:

Massa muss top lilly bit for bait in a Panish Town. (Lalla & D'Costa 1990: 130)

(Amo MOD-DEB parar pequeño poco para morder en Panish Town)

El amo debe parar un poco para merendar en Panish Town.

St. Kitts 1822:

Wha me muss do now, hungry da kin [sic] me now. (Lalla & D'Costa 1990: 113)

(Qué yo MOD-DEB hacer ahora, hambre PRO matar me ahora)

Qué debo hacer ahora, el hambre me está matando ahora

Jamaica 1830:

Den em say Sir Hugh you must be. (Lalla & D'Costa 1990: 137)

(Entonces él decir Sir Hugh tú MOD-INF COP)

Entonces él dijo que tú debías de ser Sir Hugh.

2. Las protoformas *haf y *gɔt¹⁶ + los marcadores de infinitivo *fi~ *fə y *tu expresan la modalidad deóntica de obligación.

SAN: mi hafa go a tɔŋ. (Southers 1975: 211)

(Yo MOD-OBL ir a ciudad)

Tengo que ir a la ciudad.

Según Fayer (1990: 194 y 199) el auxiliar *have* (sin utilizar el marcador de infinitivo) con sentido modal deóntico de obligación aparece en el Diario de Antera Duke y en textos de pidgin inglés de Nigeria del siglo XIX.

3. Las protoformas *fi ~ *fə expresan la modalidad deóntica de *deber*.

SAN: im fi du i. (O' Flynn 1990: 160)

(Él MOD-DEB hacer lo)

Él debe hacerlo.

Esta forma, la cual funciona también como completizador, tiene como modelo quizá el uso dialectal inglés del marcador *for* con sentido de completizador de infinitivos de propósito, utilizado en variedades del Suroeste de Inglaterra (cf. Holm 1983: 107 y Hancock 1986). El uso de este marcador aparece en textos del siglo XIX, sobre todo en oraciones subordinadas, lo cual parece apoyar el origen de este auxiliar como completizador.

Guyana 1797:

Prince no forget dat Massa tell 'em soldiers for break one great iron collar off Prince's neck. (Lalla & D'Costa 1990: 138)

(Prince no olvidar que amo decir sus soldados MOD-OBL romper un gran hierro collar de-Prince cuello)

Prince no olvidó que el amo dijo que sus soldados debían romper uno de los collares grandes de hierro del cuello de Prince.

Jamaica ca. 1800:

Bro'er Deat' say me fe wash de pot. (Lalla & D'Costa 1990: 138)

(Hermano Muerte decir me MOD-OBL lavar la olla)

El Hermano Muerte dijo que yo debía lavar la olla.

4. La protoforma **k(j)an* expresa la modalidad deóntica de habilidad.

SAN: im kjan plie god. (O' Flynn 1990: 165)

(El MOD-HAB jugar bien)

Él sabe jugar bien.

Esta forma aparece en textos de los siglos XVIII y XX de pidgin inglés de Nigeria (Fayer 1990: 196-7) y otras variedades.

Jamaica ca. 1800:

What me can take fe catch you? (Lalla & D'Costa 1990: 139)

(Qué yo MOD-HAB tomar para coger te)

¿Qué puedo agarrar para cogerte?

Jamaica 1812-3:

him cann't fum buckera. (Lalla & D'Costa 1990: 141)

(Él MOD-HAB no castigar hombre-blanco)

Él no puede castigar al hombre blanco.

En resumen, ha sido posible reconstruir dos subcategorías del modo irrealis: una con sentido predictivo y otra con sentido volitivo. Además, se reconstruyeron las protoformas de cuatro posibles verbos modales, los cuales habrían dado origen a algunas de las categorías modales presentes en la mayoría de las variedades criollas actuales. Al igual que en el caso de la reconstrucción del tiempo y del aspecto, es notable que todos los marcadores reconstruidos

puedan ser encontrados en los textos más antiguos de las variedades y que su origen pueda ser trazado a variedades dialectales o no estándar del inglés.

5. Conclusiones

La reconstrucción del uso semántico más prototípico del verbo simple se asemeja mucho al uso del presente histórico, tal como aparece, por ejemplo, en inglés coloquial. Esta reconstrucción aparece avalada por los textos más antiguos que se conservan de estas variedades.

Por otro lado, la marcación del tiempo habría tenido una función pragmático-discursiva. El tiempo habría sido usado para indicar eventos narrados fuera de secuencia con verbos dinámicos y situaciones estativas ocurridas en el pasado, cuando el contexto no lo especificara.

Se han reconstruido cuatro categorías aspectuales: progresivo, durativo, habitual y completivo.

Por último, ha sido reconstruida una modalidad irrealis expresada por dos marcadores: uno con sentido predictivo de una acción inminente y otro con sentido volitivo.

6. Abreviaturas

BEL	CI de Belice
CI	Criollo inglés
COM	Aspecto completivo
CON	Modo condicional
COP	Cópula
COS	CI de Costa Rica
FUT	Tiempo futuro
HAB	Aspecto habitual
IRR	Modo irrealis
IRR/PRO	Modo irrealis y aspecto progresivo
MOD-DEB	Modal deóntico de deber
MOD-HAB	Modal deóntico de habilidad
MOD-INF	Modal epistémico inferencial
MOD-OBL	Modal deóntico de obligación
NIC	CI de Nicaragua
PAN	CI de Panamá
PLU	Número plural
PRO	Aspecto progresivo
PRO/HAB	Aspecto progresivo y habitual
SAN	CI de San Andrés
TAN	Tiempo anterior
TAM	Tiempo, aspecto y modo
TOB	CI de Tobago
TOP	Marcador de topicalización

Notas

1. El gullah se habla en las costas de Georgia en los Estados Unidos.
2. El sranan y el saramaca se hablan en Surinam.
3. El krio se habla en Sierra Leona, Gambia, Liberia, Ghana y Fernando Po. El wescos (también conocido como pidgin inglés de África Occidental) se habla en Nigeria, Camerún y Ghana.
4. Roy (1986: 148) señala que *it may well be that humans tend to speak more of states that currently exist than past states, and simple past actions more than non-past actions.*
5. Este texto contiene aproximadamente 13.000 palabras y fue escrito en pidgin inglés de Nigeria por un comerciante Efik, Antera Duke, quien transcribe sus actividades comerciales y personales entre los años 1785 a 1788. Este diario ha sido publicado por completo en Forde (1958) y es analizado detalladamente por Fayer (1990).
6. Esto se debe probablemente a que en estos criollos el llamado *tiempo futuro* es categorizado más bien como un *modo irrealis*.
7. En saramaca aparece la forma *ta* como el marcador de aspecto progresivo. Esta forma se deriva del portugués *estar*.
8. No existe consenso acerca del origen de esta forma. Arens (1986: 105 y ss.) deriva esta forma del pronombre demostrativo inglés *that*. Cassidy y LePage (1967 [1980]: 141) derivan este verbo de la contracción de *de* (< *there* 'allí') + *a* (< *is* 'es'), aunque también sugieren la posibilidad de derivarlo del verbo estativo *twi da estar acostado, estar situado, vivir, etc.*
9. Véanse los siguientes ejemplos respectivos del inglés de Saba en el Caribe y de los Apalaches en Estados Unidos.
She ɔ' callɪn' me. (Williams 1988: 258)
Ella me está llamando.
I know he was ɔ'tellɪn' the thruth (Wofran & Christian 1976: 70)
Yo sabía que él estaba diciendo la verdad.
10. El texto consiste en correcciones de otro texto de 1718 hechas por el gobernador de Surinam de entonces.
11. Es interesante señalar que en el texto de 1718 no aparece el marcador de aspecto: *My bon*.
12. En estas variedades el marcador de aspecto progresivo es la forma *k(a)ba* la cual proviene con seguridad del portugués *acabar*.
13. Véase el siguiente ejemplo del inglés de los Apalaches (Wofran & Christian 1976: 85).
I done forgot when it opened.
Ya olvidé cuando se abría.
14. No se tiene certeza del origen etimológico de esta forma. Según Echteld (1961: 87), esta podría derivarse del auxiliar inglés *shall* o del auxiliar holandés *zal* (cf. además Hancock 1987: 301).
15. Según Gibson (1986: 577), este marcador tiene en CI de Guyana un carácter arcaico.
16. Ambas formas corresponden a verbos estativos con el significado de *tener*.

Bibliografía

- Arends, J. 1986. "Genesis and development of the equative copula in Sranan". En Muysken & Smith (eds.), 103-27.
- Bickerton, D. 1979. "The status of bin in the Atlantic Creoles". En Hancock *et al.* (eds.), 309-14.
- Carrington, L. *et al.* (eds.). 1983. *Studies in Caribbean Language*. St. Augustine: Society for Caribbean Linguistics.
- Cassidy, F. & R. LePage. 1967 [1980]. *Dictionary of Jamaican English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Comrie, B. 1985. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Echteld, J. 1961. *The English words in Sranan*. Groningen: Wolters.
- Escurre, G. 1983. "Belizean Creole". En Holm (ed.), 29-70.
- Fayer, J. 1990. "Nigerian Pidgin English in Old Calabar in the Eighteenth and Nineteenth Centuries". En Singler (ed.), 185-202.
- Gibson, K. 1986. "The ordering of auxiliary notions in Guyanese Creole". *Language*. 62: 571-86.
- Gilbert, G. (ed.). 1987. *Pidgin and Creole languages*. Honolulu: University Press of Hawaii.
- Givón, T. 1982. "Tense-Aspect-Modality: the creole prototype and beyond". En Hooper (ed.), 114-63.
1984. *Syntax*. Amsterdam: Benjamins.
- Görlach, M. & J. Holm (eds.). 1986. *Focus on the Caribbean*. Amsterdam: Benjamins.
- Hancock, I. 1969. "A provisional comparison of the English-based Atlantic Creoles". *African Language Review*. 8: 7-72.
1980. "Gullah and Barbadian: origins and relationships". *American Speech*. 55: 17-35.
1986. "The domestic hypothesis, diffusion and componentiality". En Muysken & Smith (eds.), 71-102.
1987. "A preliminary classification of the anglophone Atlantic Creoles, with syntactic data from thirty-three representative dialects". En Gilbert (ed.), 264-333.

- Heny, F. & B. Richards (eds.). 1983. *Linguistic categories: auxiliaries and related puzzles 2*. Dordrech: Reidel.
- Herzfeld, A. 1983. "Limon Creole and Panamian Creole: comparison and contrast". En Carrington *et al.* (ed.), 23-37.
- Holm, J.(ed.). 1983. *Central American English*. Heidelberg: Gross.
- Lalla, B. & J. D'Costa. 1990. *Language in Exile*. Tuscaloosa & Londres: The University of Alabama Press.
- Mufwene, S. 1984. "Observations on time reference in Jamaican and Guyanese creoles". *English World-Wide*. 4: 199-229.
- Muysken, P. & N. Smith (eds.). 1986. *Substrata versus universals in Creole genesis*. Amsterdam: Benjamins.
- O'Flynn, C. 1990. *Tiempo, aspecto y modalidad en el criollo sanandresano*. Bogotá: Universidad de los Andes.
- Roy, J. 1986. "The structure of tense and aspect in Barbadian English Creole". En Görlach & Holm (eds.), 141-56.
- Seuren, P. 1983. "The auxiliary system in Sranan". En Heny & Richards (eds.), 219-51.
- Singler, J.(ed.). 1990. *Pidgin and Creole tense-mood-aspect systems*. Amsterdam: Benjamins.
- Southers, D. 1975. *A transformational analysis of Tobagonian: Creole English*. Tesis doctoral: University of North Carolina.
- Voorhoeve, J. 1957. "The verbal system of Sranan". *Lingua* 6: 374-96.
1973. "Historical and linguistic evidence in favor of the relexification theory in the formation of Creoles". *Language in Society*. 2: 133-45.
- Voorhoeve, J. & U. Lichtveld (eds.). 1975. *Creole drum*. New Haven: Yale University Press.
- Williams, J. 1988. "The development of aspectual markers in Anglo-Caribbean English". *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 3: 245-63.
- Williams, W. 1976. Linguistics change in the syntax and semantics of Sierra Leone Krio. Tesis doctoral: Indiana University.
- Young, C. 1973. A study of the creolized English spoken in the City of Belize, in its cultural and social setting. Tesis doctoral: University of York.